獨一無二的雙語沉浸式課程—並看到學術成果

駐波士頓辦事處教育組

如果你在弗雷斯諾（Fresno，是美國加利福尼亞州的第五大城市）東南部萬寶小學（Vang Pao Elementary）楊珍妮老師三年級的教室裡，你會聽到學生們在早晨用苗語背誦《效忠宣誓》（Pledge of Allegiance 是指向美國國旗以及美利堅合眾國表達忠誠的誓詞）。

當楊老師拿起她的原聲吉他，把吉他帶滑到肩上時，你會聽到學生們唱《這是你的土地》（美國民俗樂曲），在英文歌詞和苗語翻譯之間交替進行--所有這些都是在面帶微笑身著傳統服裝的苗族玩偶從牆架上俯視下進行的。她的教室是弗雷斯諾聯合學區苗族雙語言沉浸式計畫的所在地。

這是全國公立學區中僅有的幾個類似學習機會之一。該計畫採用雙語沉浸式方法，意味著學生每天部分時間接受英語教學，部分時間接受苗語教學。「他們擁抱美國文化，同時也看到苗族文化的重要性。」楊談到她的學生時說：「在我成長的過程中...沒有很多像我這樣的老師，真正接受了我的文化。」

該計畫於 2018 年應弗雷斯諾苗族社區（全國第二大苗族社區，僅次於明尼蘇達州雙城的苗族人口）的需求啟動後，已經顯示出社會情感和學術效益。

「即使你有 50%的時間在學習苗語，你也不會錯過任何英語，」萬寶小學校長 Yua Lee 告訴《蜜蜂》（The Bee）的教育實驗室：「事實上，它一直在提高我們學生的英語成績。」這與許多研究人員對雙語沉浸式計畫的結論不謀而合：參與的學生在英語語言藝術標準化評估中表現優於同齡人。

然而，《弗雷斯諾聯合計畫》（Fresno Unified）的與眾不同之處在於它被安排在鄰里的學校--與一些雙語沉浸計畫不同，這些計畫是精選學校並且可能變得難以獲得，包括一開始就提出要求的家庭。

我們是怎麼來的？

像弗雷斯諾聯合計畫這樣的苗族雙語沉浸計畫並不總是可行的。大約 25 年前，加州選民通過了 227 號提案，限制了公立中小學 K-12

環境中的雙語教育，特別是對英語學習者。然後在 2016 年，選民們通過了另一項措施，即第 58 號提案，該提案在很大程度上推翻了第 227 號提案對雙語教育的限制，並為在全州的學校中擴大雙語沉浸教育鋪平了道路。

在弗雷斯諾聯合計畫，該計畫經理 Doua Vu 告訴教育實驗室，推動更有力的苗族語言教學來自該區的苗族家庭。這些對話可以追溯到 2015 年，當時該區正在修訂其「英語學習者成功的總計畫」，並尋求家長對語言教學情況的心得回饋。

「在其中的一些社區會議上」Vu 說：「實際上苗族社區的家長表示，他們的孩童正在失去（苗族）語言，無法再與長輩交流。」這是美國苗族社區在弗雷斯諾以外地區面臨的危機。這種語言在 70 年前才發展出羅馬字母的書面形式，而且在美國學校中還沒有普遍教授。2017 年，弗雷斯諾聯合計畫在暑期學校和課後計畫中試行苗族雙語沉浸式課程。然後，計畫第一批招收 55 名學生在 2018-19 學年開始運行。於 2022 年，該課程的規模變為四倍多，達到 257 名學生。萬寶的學前班到五年級都有一批學生。該區還在 2020 年將該計畫擴大到弗雷斯諾聯合計畫陽光地區的巴爾德拉斯小學（Balderas Elementary）。

一些雙語沉浸式計畫--通常是針對更常用的語言--努力招收一半以英語為母語的人和另一種目標語言的母語者。弗雷斯諾聯合計畫的苗族計畫則不同，大約 90%的學生將苗族作為第二語言學習，而 10%的學生以苗族為母語。這有助於像邁克爾・赫（Michael Her）這樣的學生保持其家庭的語言。「如果沒有苗族雙語沉浸式課程」這位參加該課程的 10 歲五年級生說；「我就不會學習任何苗族語。」

通過本區所有七所綜合高中和兩所中學（Gaston 和 Terronez）提供的遺產演講課程，學生學習完善語言的機會一直持續到高中。

雙語沉浸式學生的一日生活

在萬寶和巴爾德拉斯的計畫中，學生們以苗語的科學和社會研究課開始一天的學習。然後在一天的後半部分，他們用英語學習語言藝術和數學。

五年級教師克莉絲汀娜・楊說，每天從苗語到英語的語言轉換尤

其具有挑戰性。苗族語言的單詞比英語少，它也有更多具有多重含義的詞彙。

克莉絲汀娜•楊利用她在年初分發的「課堂現金 」嚴格劃分「苗語時間 」和 「英語時間」。如果學生在苗語時間使用英語或反之亦然，就要支付罰款。在學年結束的學校好物拍賣會上，學生可以使用他們還持有的課堂現金。

儘管如此，克莉絲汀娜・楊的學生也找到了扭曲規則的方法--就像任何五年級學生所做的那樣。她說：「他們讓我相信，如果有人說一個英語單詞，如果他們把它翻譯成苗語，就不應該有罰款。所以他們一直互相監督，他們也一直在努力幫助對方翻譯，以便他們的朋友不必放棄課堂現金。」

除了教授苗族語言的識字能力外，該課程還加入了關於苗族文化和歷史的課程。例如，當該計畫中的幼兒園兒童學習植物的生命周期和收獲時，教師也會談論寮國的水稻收獲，Vu 說。

當五年級學生製作工藝品時，他們會縫制自己的 「花布」，稱為 paj ntaub，這是一種傳統的紡織藝術形式。地區領導人表示，他們看到該計畫通過語言教學和苗族歷史課的這些平行努力，培養了對苗族文化的更大自豪感。

「以前通常要等到文化節日，孩子們才會穿上他們的苗族服裝。」Vu 說：「但當這個計畫剛啟動時，孩子們在正常的上學日就穿著他們的苗族服裝去上學了。」克莉絲汀娜・楊有兩個自己的孩子參加了這個計畫。她說，她看到他們成為他們的祖父母和其他失去苗語的家庭成員之間的 「橋樑」。

「他們一直在教他們的表親簡單的（單詞），」她說：『「你好」、「再見」、「謝謝你」及「不，謝謝」或「我吃飽了」。看到這些真的很好。當我的女兒成為必須翻譯的人時，她們會感到非常自豪。』

你能成為我附近的雙語沉浸式學校嗎？

Vicky Xiong-Lor 是一位苗族語言顧問，她與加州、明尼蘇達州和威斯康辛州的弗雷斯諾聯合等計畫合作了近 20 年。她告訴教育實驗室，在此期間，人們對雙語教育的態度發生了變化，大多數情況下是好的。但是她仍然擔心誰能夠進入雙語沉浸式課程。Xiong-Lor 說，

通常是她的白人、富裕的同事可以將他們的孩子轉到雙語沉浸式學校。她說：「然而，苗族家庭或其他族裔家庭，想要這些計畫，卻無法做到。相反地，他們最終被列入等待名單，等待他們自己附近學校提供的計畫。」Xiong-Lor 在明尼蘇達州開展的計畫也主要是在特許學校。

Vu 承認，這歷來是弗雷斯諾聯合計畫西班牙語雙語沉浸學校的一個問題，特別是當該計畫在近 20 年前啟動時。她說：「在我們開始增加西班牙語計畫之前，它們都是在特定學校，這雖意味著任何人都可以來，但前提是如果學生的父母自己提供交通。」她說：「但我認為在一段時間後，我們意識到一些鄰居的孩子無法進入這個計畫，因為人們興趣很高，他們就必須進入抽籤系統。」她補充說，「現在，我們的很多 DI（雙語沉浸式）計畫都是（在）附近的學校，這意味著它只是為這些孩子而設。」

這包括萬寶小學和巴爾德拉斯的苗族計畫。住在這兩所學校周圍的學生有一個簡化的途徑來報名參加該計畫。同時來自該市其它地區的學生必須在進入抽籤系統之前提交一份轉學申請表格，方能抽籤來獲得席位。該計畫的負責人說，大多數參加該計畫的學生是苗族人。但也有少數來自不同語言背景的學生也通過該計畫學習苗語，如 10 歲的亞歷克薩・維拉（Alexa Vera）。這位在萬寶的四年級學生也說西班牙語，她告訴教育實驗室，她是她家庭中唯一會說苗語的成員。她正在通過該計畫成為三語者。

萬寶小學的校長 Lee 說，她希望在未來幾年建立該計畫的能力，以覆蓋弗雷斯諾的其他地區。她說：「我知道整個地區仍有許多孩子和許多家長，他們希望能夠在他們居住的地方附近有這個計畫。」

雙語沉浸式教育的好處

研究表明，像雙語沉浸式的雙語教育計畫有一系列的好處。這包括從提高學生的同理心到抵禦日後的痴呆症。最一致的發現之一表明，雙語沉浸式學生在英語閱讀評估中的得分比其他人高。蘭德公司 2017 年的一項研究發現，無論是以英語為母語的人還是參加雙語沉浸式學習的人都是如此。

至於這是否反映在弗雷斯諾聯合計畫的數據中，到目前為止，萬寶的計畫只有四年的時間--其中至少有兩年被新冠疫情和突然過渡到

線上學習所打斷。巴爾德拉斯的計畫有更少年份的數據可以參考。

但最初的結果顯示了前景。自 2016 年以來，在該計畫啟動之前，萬寶的學生在該州 Smarter Balanced 評估的英語語言藝術類別中的表現已優於整個學區。但自該計畫啟動以來，萬寶的表現與弗雷斯諾聯合計畫之間的優勢每年都在成長。

撰稿人/譯稿人：Julianna Morano/翁而真

資料來源：Education Week （2023.3.17）. https://www.edweek.org/teaching-learning/a-dual-immersion-program-thats-unique-and-seeing-academic-returns/2023/03

國家教育研究院 National Academy for Educational Research